



**WOJEWODA MAZOWIECKI**

Warszawa, 6 lipca 2015 r.

WK-V.431.9.10.2015

**Pani**

**tłumacz przysięgły języka portugalskiego**

### **WYSTĄPIENIE POKONTROLNE**

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup> pani Ewa Pawłowska – starszy specjalista i pani Małgorzata Mierzyńska – inspektor w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, przeprowadziły w dniach od 8 do 19 maja 2015 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2014 r. do 8 maja 2015 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia, oraz od 27 stycznia 2005 r. do 8 maja 2015 r. – w zakresie określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z dnia 22 maja 2015 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 694 wpisy czynności tłumacza przysięgłego, w tym 50 dotyczących tłumaczy

---

<sup>1</sup> Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2015 r. poz. 487).

wykonanych na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wpisy odnotowane na co czwartej karcie, tj. 168 wpisów, w tym 21 tłumaczeń wykonanych na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Zgodnie z pisemnym oświadczeniem tłumacza przysięgłego w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata<sup>2</sup>, oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono poniższe nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 50 wpisach (z 2014 r. lp. 193, 194, 208, 219, 309, 310, 331, 336, 340, 341, 437-454, 463, 467, 468 z 2015 r. lp. 39, 43, 48-60, 66, 70, 75, 76),
  - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 79 wpisach (z 2014 r. lp. 87, 90, 91, 93, 97, 100, 103, 193, 194, 196-198, 200, 203-206, 208, 209, 211-213, 215-217, 219, 308-310, 312, 316-318, 321, 322, 325, 328, 331, 337-340, 455-457, 460, 462-475; z 2015 r. lp. 39, 40, 42, 43, 47, 48, 60-63, 65-73),
  - języka, w którym sporządzono dokument, w 2 wpisach (z 2014 r. lp.: 197, 198),
  - rodzaju wykonanej czynności w 10 wpisach (z 2014 r. lp.: 88, 195, 201, 202, 214, 311, 313, 461, z 2015 r. lp. 46, 74),
  - języka tłumaczenia – w 12 wpisach (z 2014 r. lp. 88, 195, 201, 202, 214, 311, 313, 455, 456, 461; z 2015 r. lp. 46, 74),
  - liczby stron tłumaczenia – w 1 wpisie (z 2015 r. lp. 76),
  - opisu tłumaczenia ustnego wskazującego datę – w 1 wpisie (z 2014 r. lp. 195),
- czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3, 4 i 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

---

<sup>2</sup> Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie [www.mazowieckie.pl](http://www.mazowieckie.pl), w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

2. Pobranie w 2 na 21 przypadków nieprawidłowego wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>3</sup>, tj.:

- wyższego o 0,03 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. b w związku z § 6 ww. rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego – w 1 wpisie (z 2014 r. poz. 195),
- niższego o 0,14 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. b ww. rozporządzenia – w 1 wpisie (z 2014 r. poz. 219).

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych oraz na wystąpienie przypadków pobrania wynagrodzenia w wysokości niezgodnej z obowiązującymi przepisami, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego ocenia się **pozytywnie z nieprawidłowościami**.

**Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do:**

1. Odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3, 4 i 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
  - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
  - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
  - języka, w którym sporządzono dokument,
  - rodzaju wykonanej czynności,
  - języka tłumaczenia,
  - liczby stron tłumaczenia,
  - opisu tłumaczenia ustnego wskazującego datę.
2. Ustalania wysokości wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, z zastosowaniem stawki zgodnej z określoną w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

---

<sup>3</sup> Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego( Dz. U. Nr 15, poz.131, z późn. zm.).

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń oraz wykorzystania wniosków pokontrolnych.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

*Joanna Zych*

Zastępca Dyrektora  
Wydziału Kontroli